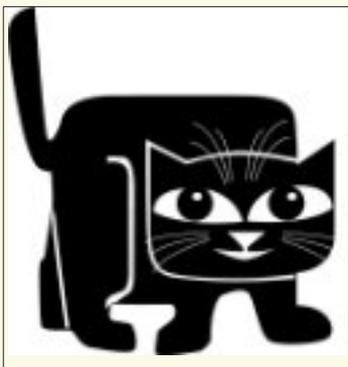


# NEWS Letter

## Jumelage Dinan-Léhon / Abstatt

### Horst Schwarz – der Mann, der Abstatt ein Gesicht gegeben hat.

#### *Von der Bretagne bis zur Wildeckhalle: Das künstlerische Erbe eines außergewöhnlichen Gestalters*



Abstatt – Wenn man durch Abstatt spaziert und den Blick schweifen lässt, stößt man immer wieder auf Spuren eines Mannes, der die Gemeinde über Jahrzehnte hinweg künstlerisch geprägt hat: Horst Schwarz. Der gelernte Maler und Grafiker hat nicht nur Wappen, Logos und Plakate entworfen, sondern auch das kulturelle Selbstverständnis Abstatter Bürger mitgestaltet.

Wir haben uns beim Bürgerparkfest getroffen und sind seiner Einladung gefolgt. Was als Besuch begann, wurde schnell zu einer faszinierenden Begegnung mit einem beeindruckenden Menschen und Künstler. Begeistert von seiner Persönlichkeit und seinem Werk,

haben wir entschieden, ihm diesen Artikel in unserem Newsletter zu widmen.

Erstaunt haben wir erfahren, dass er sich bei der Gestaltung des Wappens von Léhon von einer Skizze von Monsieur Haslé aus Léhon inspirieren ließ. Diese Skizze diente als Grundlage für ein Wappen, das Elemente wie die Bretagne, die Brücke, die Burg und die Abteikirche vereint. In Anlehnung an das Wappen von Léhon gestaltete Schwarz auch das Wappen der Gemeinde Abstatt.

Schon früh lernte er in seinem Beruf als Maler alle Techniken der Wandgestaltung, ein Handwerk, das später zur Basis seiner großformatigen Malerei wurde. „Ich war mal gut“, sagt er uns ganz bescheiden. Mit 80 Jahren malte er sein letztes Bild – ein Werk, das wie viele andere viel Kraft und Zeit erforderte.



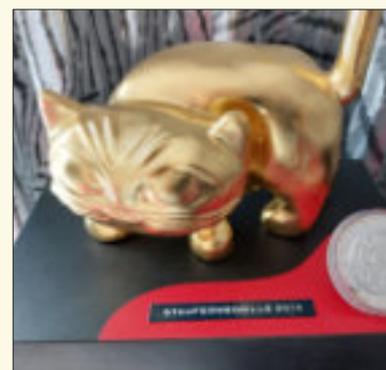
1974 suchte man in Abstatt ein Symbol für das erste Straßenfestplakat. Horst Schwarz schlug den „Rälling“ vor – eine Katze, die einst damals eher als Schimpfwort galt. Trotz Skepsis der Bürger setzte sich die Idee durch. Heute ist der Rälling das Wahrzeichen der Gemeinde. „Nur ein Katzensprung nach Abstatt“ – dieser Slogan wurde zum geflügelten Wort. 2008 tauchten über Nacht 39 Rällinge in Abstatt auf, gefertigt nach einer Zeichnung von Schwarz, die er 30 Jahre zuvor entworfen hatte.

Sein Einfluss reicht weit über die Ortsgrenzen hinaus. Als Grafiker arbeitete er in Paris für renommierte Marken wie L'Oréal, Garnier und Azzaro – ohne Französischkenntnisse, aber mit einer guten Dolmetscherin an seiner Seite. Seine Werke fanden z.B. auch in Straßburg und St. Petersburg Beachtung.

2012 wurde Horst Schwarz als erster Bürger mit dem „Goldenen Rälling“ ausgezeichnet – eine Ehrung für den Mann, der dem Abstatter Kater sein freches, aber charmantes Gesicht verlieh. Zwei Jahre später folgte die höchste Auszeichnung des Landes Baden-Württemberg: die Staufermedaille.

Ob Gedenkstein zur Rebflurbereinigung, Relief in der Wildeckhalle oder Glasfenster im Rathaus – überall trägt Abstatt die Handschrift von Horst Schwarz. Sein Name steht im Künstlerverzeichnis Baden-Württembergs – eine Ehre, die nicht jedem zuteil wird.

**Horst Schwarz hat Abstatt nicht nur gestaltet, sondern ihm eine Seele gegeben. Seine Kunst lebt weiter – in Stein, Glas und Herz der Gemeinde.**



# Horst Schwarz – L’homme qui a donné un visage à Abstatt

## De la Bretagne à la Wildeckhalle : l’héritage artistique d’un créateur hors du commun



Abstatt – En se promenant dans les rues d’Abstatt, on découvre à chaque coin les traces d’un homme qui a marqué la commune de son empreinte artistique pendant des décennies : Horst Schwarz. Peintre et graphiste de formation, il n’a pas seulement conçu des armoiries, des logos et des affiches, mais a aussi contribué à façonner l’identité culturelle des habitants d’Abstatt.



Nous l’avons rencontré lors de la fête du Bürgerpark et avons accepté son invitation. Ce qui avait commencé comme une simple visite s’est rapidement transformé en une rencontre fascinante avec un homme et un artiste

impressionnant. Séduits par sa personnalité et son œuvre, nous avons décidé de lui consacrer cet article dans notre newsletter.

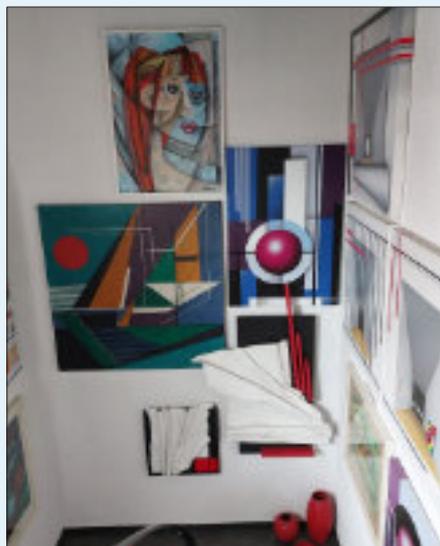
C’est avec étonnement que nous avons appris qu’il s’était inspiré, pour la création du blason de Léhon, d’un croquis de Monsieur Haslé, originaire de Léhon. Ce dessin a servi de base à un blason réunissant des éléments tels que la Bretagne, le pont, le château et l’abbatiale. En s’inspirant de ce blason, Schwarz a également conçu celui de la commune d’Abstatt.



Très tôt, il a appris dans son métier de peintre toutes les techniques de décoration murale – un savoir-faire qui est devenu plus tard la base de ses grandes œuvres picturales. « J’ai été bon autrefois », nous dit-il modestement. À 80 ans, il a peint son dernier tableau – une œuvre, comme beaucoup d’autres, qui a



exigé beaucoup de force et de temps.



En 1974, la commune d’Abstatt cherchait un symbole pour l’affiche de sa première fête des rues.

Horst Schwarz proposa le « Rälling » – une expression autrefois considérée plutôt comme une insulte. Malgré le scepticisme des habitants, l’idée s’imposa. Aujourd’hui, le Rälling est devenu l’emblème de la commune. « À un saut de chat d’Abstatt » – ce slogan est devenu une expression populaire. En 2008, 39 Rällings sont apparus du jour au lendemain à Abstatt, fabriqués d’après un dessin de Schwarz réalisé 30 ans plus tôt.

Son influence dépasse largement les frontières de la commune. En tant que graphiste, il a travaillé à Paris pour des marques prestigieuses comme L’Oréal, Garnier et Azzaro – sans parler français, mais avec une excellente interprète à ses côtés. Ses œuvres ont également été remarquées à Strasbourg et à Saint-Pétersbourg...

En 2012, Horst Schwarz fut le premier citoyen à recevoir le « Rälling d’or » – une distinction honorant l’homme qui a donné au chat d’Abstatt son visage espiègle mais sympathique. Deux ans plus tard, il reçut la plus haute distinction du Land de Bade-Wurtemberg : la médaille Staufer.



Qu’il s’agisse de la stèle commémorative du remembrement viticole, du relief dans la Wildeckhalle ou du vitrail de la mairie – partout, Abstatt porte la signature de Horst Schwarz. Son nom figure dans le répertoire des artistes du Bade-Wurtemberg – un honneur réservé à peu d’élus.

**Horst Schwarz n’a pas seulement façonné Abstatt – il lui a donné une âme. Son art continue de vivre – dans la pierre, le verre et le cœur de la commune.**



## Le « Rälling » et son histoire (pour ceux qui ne la connaissent pas encore)

Le terme « Rälling » est un surnom — parfois taquin, parfois affectueux — attribué aux habitants d'Abstatt. Et ils ne sont pas les seuls ! Dans la région, il est courant que chaque commune ait son propre sobriquet, souvent issu de traditions locales ou d'anecdotes historiques.

Mais alors, qu'est-ce qu'un « Rälling » ? En souabe, le dialecte régional, « Rälling » désigne un chat mâle, autrement dit un matou. Ce mot, typique du parler local, évoque à la fois l'indépendance, la malice et une certaine nonchalance féline.

### Pourquoi les Abstatter ont-ils hérité de ce surnom ?

L'origine exacte reste un peu mystérieuse, comme c'est souvent le cas avec les traditions populaires. Peut-être que les habitants d'Abstatt étaient autrefois réputés pour leur caractère rusé ou leur goût pour la liberté — à l'image du chat. Ou peut-être qu'une anecdote locale, aujourd'hui oubliée, a marqué les esprits au point de faire entrer le « Rälling » dans le langage courant.

Quoi qu'il en soit, ce surnom fait désormais partie du patrimoine culturel d'Abstatt, et il est porté avec une pointe de fierté... et un brin d'humour.

### L'origine du surnom « Rälling », (d'après le Heimatverein Abstatt e.V.)

Deux histoires circulent à Abstatt pour expliquer l'origine du surnom « Rälling » donné à ses habitants — l'une romantique, l'autre... nettement plus grinçante.

- La version amoureuse

Selon une tradition orale, les jeunes hommes d'Abstatt avaient pour habitude de chercher l'amour dans les villages voisins. Pour attirer l'attention des jeunes femmes, ils se postaient sous leurs fenêtres... et miaulaient comme des chats !

Ce comportement insolite leur valut le surnom de « Rällinge », le mot souabe pour désigner des matous.

- La version campanologique

Une autre explication, moins poétique mais tout aussi savoureuse, vient d'une vieille habitante d'Abstatt. Elle racontait :

*« La campanologie — l'étude des cloches — confirme qu'un « Rälling » désigne une cloche mal fondue, au son faux ou désagréable. Ces cloches bon marché étaient souvent utilisées dans les écoles ou les mairies, et plus rarement dans les églises... comme ce fut le cas à Abstatt. »*

Leur son strident, presque plaintif, évoquait — selon certains — les miaulements d'un chat en rut. Et c'est ainsi qu'un simple défaut de fonte aurait donné naissance à un surnom félin, aussi inattendu que savoureux.

### Une autre version... moins flatteuse

Quand les jeunes hommes d'Abstatt arrivaient dans les villages voisins, les aubergistes se montraient prudents.

Considérés comme peu fortunés, les Abstatter avaient pourtant le goût des festins : ils consommaient généreusement dans les tavernes... mais au moment de régler l'addition, les poches se révélaient souvent vides.

Alors, dans un geste devenu légendaire, ils retournaient leurs poches vers l'extérieur — signe universel de la bourse vide — et lançaient un « Miaou » désinvolte, comme pour attendrir ou distraire.

Ce comportement leur valut le surnom de « Rällinge », en référence au miaulement du chat... et peut-être à leur agilité à se faufiler hors des situations embarrassantes

